



Uw kind in het ziekenhuis

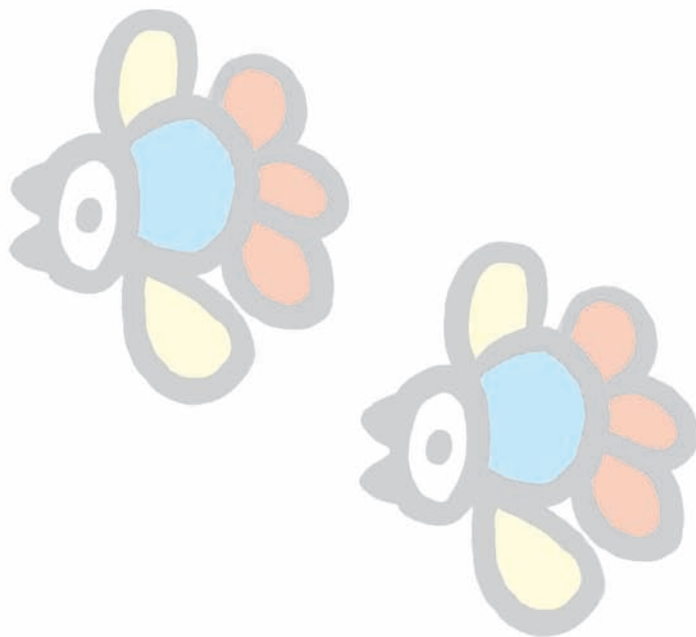
Opname op de Willem-Alexander afdeling (kinderafdeling)

Informatie voor de ouders/verzorgers van kinderen die worden opgenomen.

Your child in hospital

Hospitalisation in the Willem-Alexander Ward (Paediatric Ward)

Information for the parents/guardians of children staying at the hospital.



Introduction

Following consultation with the specialist, it was agreed that your child should be hospitalised. In an effort to prepare your child properly, it is important that you are aware of the day-to-day running of Bronovo Hospital. This booklet provides the relevant information.

When children are admitted to our hospital, it is usually for only a brief period of time. But even a stay of a few days can be a traumatic experience for a child. To ensure that your child feels as comfortable and safe as possible during his/her stay, we actively involve the parents in the care tasks. Naturally, you are welcome to visit the ward at any time and one of the parents/guardians may also stay with the child overnight (rooming-in).

The Paediatric Ward accommodates children from the age of 0 to \pm 18 years. You might sometimes also come across older patients. These are the mothers whose newborn babies have been admitted to the Paediatric Ward.

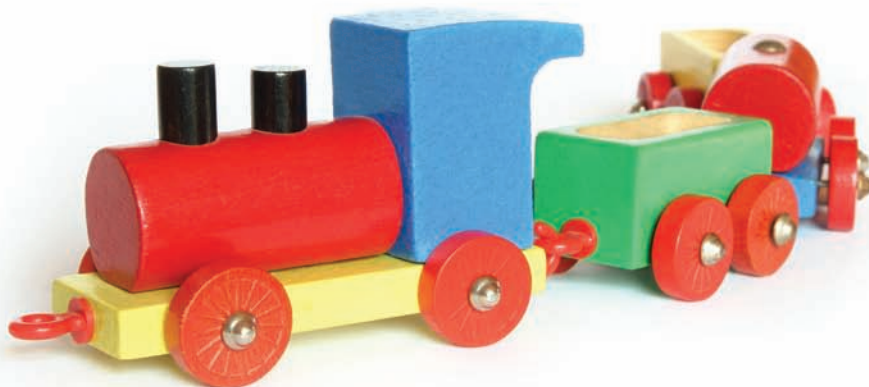


Inleiding

In overleg met de specialist is besloten uw kind op te nemen. Om uw kind hier op te kunnen voorbereiden is het van belang dat u goed op de hoogte bent van de gang van zaken in Bronovo. In dit boekje geven wij u hierover informatie.

Als kinderen worden opgenomen in ons ziekenhuis is dat meestal voor een korte periode. Maar ook een verblijf van een paar dagen kan een ingrijpende gebeurtenis zijn. Om uw kind een zo vertrouwd mogelijk verblijf en een gevoel van veiligheid te geven, betrekken wij de ouders actief bij de verzorging. Daarnaast bent u de gehele dag welkom op de afdeling en kan één van de ouders/verzorgers 's nachts bij uw kind blijven slapen (rooming-in).

Op de kinderafdeling verblijven kinderen van 0 tot \pm 18 jaar oud. Soms kan het gebeuren dat u ook oudere patiënten aantreft. Het gaat hierbij dan om moeders die bevallen zijn van een baby die is opgenomen op de kinderafdeling.





Preparations at home

A child will experience being admitted to hospital as leaving a safe and familiar environment. Of course, you know best how to prepare your child for this event. We can, however, offer you some tips geared towards the nature, needs and age of your child:

- You can best inform toddlers shortly before the event (about one or two days in advance).
- In the case of an older child, you are the best judge of the right moment to tell them.
- Tell your child that you will be with him/her every day and that you can stay overnight.
- Be honest when conveying the information. And by honest we mean realistic. Explain to your child what will happen. Children are usually less anxious if they are given a truthful account of what to expect. Tell them, for example, that an injection will hurt a little.
- Also involve any other children in the preparations.
- Highlight the fun aspects of the hospital such as visits, post, TV, internet or the playroom.

If you prefer, you (and your child) may come and have a look around our ward in advance. You may also browse our photo album, which gives a good overview of the entire process of children undergoing surgery.

Voorbereiding thuis

Voor een kind betekent opname in een ziekenhuis weggaan uit de vertrouwde omgeving. U weet zelf het beste hoe u uw kind hierop moet voorbereiden. Wij kunnen u wel enige adviezen geven die zijn afgestemd zijn op de aard, behoeften én de leeftijd van een kind:

- Peuters en kleuters kunt u beter kort van tevoren inlichten (bijvoorbeeld één of twee dagen).
- Wanneer uw kind al wat ouder is, kunt u zelf het meest geschikte moment bepalen.
- Vertel uw kind meteen dat u dagelijks bij hem/haar bent en dat u kunt blijven slapen.
- Wees eerlijk bij het geven van informatie. Met eerlijk bedoelen we realistisch. Vertel uw kind wat er gaat gebeuren. Kinderen zijn doorgaans minder angstig als eerlijk verteld wordt wat ze kunnen verwachten. Zeg bijvoorbeeld eerlijk dat een prik even pijn doet.
- Betrek bij de voorbereiding ook de eventuele andere kinderen in het gezin.
- Belicht de leuke dingen in het ziekenhuis, zoals bezoek, post, tv, internet of de speelkamer.

Wanneer u wilt, kunt u van tevoren (samen met uw kind) kennis komen maken en onze afdeling bekijken. Ook is er een fotoboek dat een goed beeld geeft van de gang van zaken rond de operatie van kinderen.



What your child must bring along

Your child will need the following during his/her stay in our ward:

- Daily clothing, underwear, pyjamas, slippers or flip-flops.
- Toiletries such as a toothbrush, toothpaste, soap, comb or hairbrush.
- Small toys, especially your child's favourite soft toy.
- Books/comic books.
- Any special nutritional instructions, if applicable.
- List with names of any medications your child is taking.
- Registration form and the medical insurance card.

Tip: make the packing a joint effort between you and your child.



Please note!

You must inform the attending physician if your child has recently been in contact with an infectious disease (such as the mumps, measles or chicken pox) or has a fever or a cold. This might necessitate postponement of admission.

If your child is allergic to certain substances or foods, please tell the nurse during the intake consultation.

Wat uw kind bij zich moet hebben

Voor het verblijf op onze afdeling heeft uw kind nodig:

- Dagelijkse kleding, ondergoed, pyjama, pantoffels of slippers.
- Toiletartikelen zoals tandenborstel, tandpasta, zeep, kam of borstel.
- Speelgoed, vooral de lievelingsknuffel van uw kind.
- (Voor)leesboeken/strips.
- Eventuele dieetvoorschriften.
- Lijst met namen van medicijnen die uw kind mogelijk gebruikt.
- Inschrijfkaart en de verzekeringspas.

Tip: pak samen met uw kind haar/zijn spullen in.

Attentie!

Wanneer uw kind recentelijk in aanraking is geweest met een besmettelijke ziekte (bijvoorbeeld bof, mazelen of waterpokken), koorts heeft of verkouden is, neem dan contact op met de behandelend arts. Mogelijk wordt dan de opname uitgesteld.

Als uw kind allergisch is voor bepaalde stoffen of etenswaren, wilt u dit dan tijdens het opnamegesprek melden aan de verpleegkundige.



PARENTS AT THE PAEDIATRIC WARD

Parental participation

As already mentioned, your reassuring presence as parents is of great importance to your child. This is why the ward team does not classify you as a general visitor. You may stay with your child for as long and as regularly as you wish, and assist in the care of your child and the preparations for a check-up or surgery.

We recommend that you treat your child no differently in hospital than you would at home: washing, dressing, feeding, playing games, singing songs, doing crafts, etc. If you are used to reading bedtime stories or watching a TV show together before your child goes to sleep, you may continue doing so at the hospital as well.

Bedtime on the ward will depend on the age of each child and what they are used to at home. Your child would certainly find it comforting to be tucked in at night by you personally.

Anaesthetisation

Children are often less anxious if one of the parents is present during the anaesthetisation. At our hospital we allow one of the parents to be present both when a child is anaesthetised and when they wake up in the post-anaesthesia care unit.



ouders op de kinderafdeling

Ouderparticipatie

Zoals gezegd is de vertrouwde aanwezigheid van ouders voor het kind van grote betekenis. Het team van de afdeling beschouwt u dan ook niet als bezoek. U kunt zolang en zoveel als u wilt bij uw kind zijn en helpen met de verzorging en voorbereiding voor onderzoek of operatie.

Wij adviseren u om tijdens het verblijf in het ziekenhuis zoveel mogelijk op dezelfde manier met uw kind om te gaan als thuis: wassen, verschonen, eten geven, spelletjes doen, liedjes zingen, knutselen enz. Als u gewend bent 's avonds voor het slapen gaan een verhaaltje voor te lezen of samen naar een programma op de televisie te kijken, kunt u dat in het ziekenhuis ook doen.

Hoe laat uw kind naar bed gaat, stemmen wij af op de leeftijd van uw kind en wat het thuis gewend is. Voor uw kind is het fijn als u het zelf naar bed brengt.

Narcose

Kinderen zijn vaak minder angstig als één van de ouders erbij is op het moment dat zij in slaap worden gebracht. In ons ziekenhuis kan zowel bij het in slaap brengen van uw kind als bij het ontwaken op de verkoeverkamer één van de ouders aanwezig zijn.





Rooming-in

Our facilities provide for one of the parents to sleep over in the child's room. This is called rooming-in. In exceptional cases, we allow another family member (such as brother, sister or grandmother) to stay with your child overnight if you as parent are – for whatever reason – unable to be there personally. This must be arranged with the nurse in advance.

Room rules

Please familiarise yourself with the 'Room rules' which you will find in the room. We kindly ask that you pay special attention to the rule that you keep your child's room in a reasonably tidy state.

Rise and shine

We expect you to get up together with your child in the morning when he/she is woken for breakfast or to have their temperature taken or other routine tests carried out.

Washing/showering

Most of the patients' rooms are equipped with a toilet and shower that you may use. The rooms situated in front of the desk do not have any sanitation facilities. Instead you will find a bathroom with a separate shower and toilet opposite the clock near room 5.52.

Rooming-in

Er bestaat voor één van de ouders de mogelijkheid om bij uw kind op de kamer te blijven slapen. Dit heet rooming-in. Wanneer u als ouder - om welke reden dan ook - niet in staat bent bij uw kind te blijven slapen, kan bij hoge uitzondering een ander familielid (broer of zus of oma) 's nachts hier blijven. U overlegt vooraf hierover met de verpleegkundige.

Kamerregels

Op de kamer vindt u de 'Kamerregels' waarbij wij voor een aantal zaken uw medewerking vragen. Hierin vragen wij u ook vriendelijk om de kamer van uw kind enigszins opgeruimd te houden.

Opstaan

Wanneer uw kind 's ochtends wordt gewekt voor het ontbijt, het opnemen van de temperatuur en/of andere controles, verwachten wij dat u ook opstaat.

Wassen/douchen

De meeste patiëntenkamers zijn voorzien van toilet en douche waar u gebruik van kunt maken. De kamers vóór de balie hebben géén sanitaire voorzieningen. Tegenover de klok bij kamer 5.52 treft u een badkamer aan met een aparte douche en toilet.





Meals

You are welcome to have the hospital meals during your stay. The nursing staff can provide you with the relevant information. You may also visit our restaurant De Orangerie on the ground floor in the evenings from 17:00 p.m. - 20:00 p.m. (Sunday from 16:30 p.m. - 20:00 p.m.)

Coffee, tea and soft drinks

One of the nurses will show you around the ward kitchen, where you may take coffee, tea, milk, buttermilk, apple or orange juice if you wish.

Smoking

Smoking is prohibited in this hospital. The only area in which smoking is permitted is in the smoking area on the ground floor and on the Orangerie terrace under the smoke umbrella and under the smoke umbrella outside at the front of the hospital, 30 metres to the left of the main entrance (as you leave the building).

Telephone, television and radio

Information on using the television, telephone and radio facilities is available on the ward. It is in principle not the intention that visitors make use of the ward telephones. Only the rooms on the neonatal side are equipped with telephones for public use. The nursing staff will be happy to inform you about the various possibilities.

Mobile phones are allowed, as long as they are not used near any medical equipment.

Internet

The day centre is equipped with an internet area which you may use free of charge.

Maaltijden

Tijdens uw verblijf kunt u gebruikmaken van de maaltijden van het ziekenhuis. De verpleging kan u hierover alle informatie geven. U kunt 's avonds van 17.00 - 20.00 uur gebruikmaken van ons restaurant De Orangerie op de begane grond. (zondag van 16.30 - 20.00 uur)

Koffie, thee en frisdranken

Een van de verpleegkundigen zal u wegwijs maken in de afdelingskeuken. U kunt daar, wanneer u daar behoefte aan heeft, zelf koffie, thee, melk, karnemelk, appelsap of sinaasappelsap halen.

Roken

In het ziekenhuis geldt een rookverbod. Roken is alleen toegestaan in het rookkamertje op de begane grond en onder de rookparaplu op het terras bij De Orangerie en onder de rookparaplu buiten aan de voorzijde, 30 meter links van de hoofdingang (als u het gebouw verlaat).

Telefoon, televisie en radio

Wanneer u gebruik wilt maken van de televisie-, telefoon- en radiovoorzieningen op de kamer treft u hierover op de afdeling informatie aan.

Het is in principe niet de bedoeling de telefoons op de afdeling te gebruiken. Alleen op de kamers aan de zuigelingenkant is het mogelijk een telefoontoestel te gebruiken.

De verpleging zal u over de verschillende mogelijkheden informeren.

Mobiel bellen mag, alleen niet in de buurt van de medische apparatuur.

Internet

In het dagverblijf is een internetruimte waar u gratis gebruik van kunt maken.





VISITS

No more than two visitors are allowed with your child at any given time. In the interest of your child and our other young patients, we advise against visiting the ward if you have recently been exposed to an infectious disease/childhood illness. If in doubt, please contact the nursing staff.

Visiting hours

Parents/guardians are welcome all hours of the day.

All other visitors are welcome from:

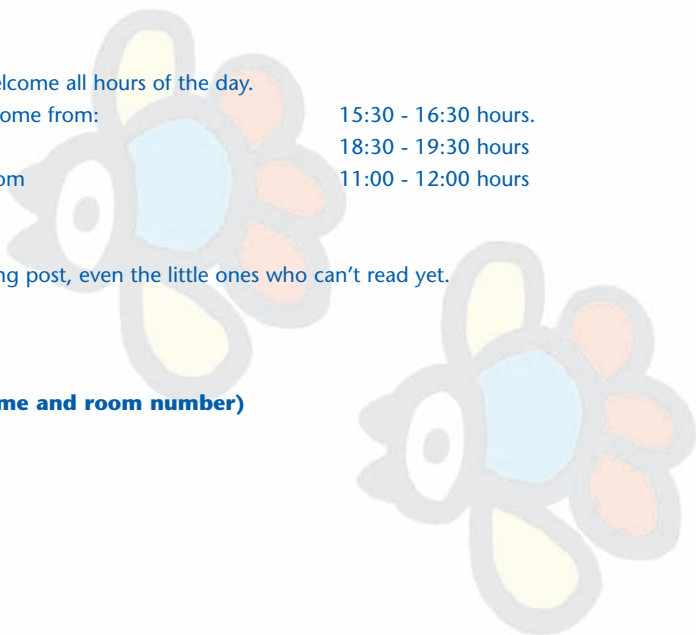
	15:30 - 16:30 hours.
	18:30 - 19:30 hours
And on Saturdays also from	11:00 - 12:00 hours

Post

All children enjoy receiving post, even the little ones who can't read yet.

Our address is:

Bronovo Hospital
Attn. (your child's name and room number)
Bronovolaan 5
2597 AX The Hague



BEZOEK

Er mogen maximaal twee bezoekers tegelijk bij uw kind. In het belang van uw kind en de medepatiëntjes is het raadzaam niet op bezoek te komen wanneer men in aanraking is geweest met een besmettelijke (kinder)ziekte. Bij twijfel verzoeken wij u contact op te nemen met de verpleging.

Bezoektijden

Ouders/verzorgers zijn de hele dag welkom.

Voor het overige bezoek gelden de volgende tijden:	15.30 uur - 16.30 uur
	18.30 uur - 19.30 uur
Op zaterdag ook van	11.00 uur - 12.00 uur

Post

Kinderen vinden het fijn om post te krijgen, ook als ze nog niet kunnen lezen.

Ons adres is:

Bronovo
T.a.v. (naam van uw kind en kamernummer)
Bronovolaan 5
2597 AX Den Haag



Saying goodbye

Every visit ends with having to say goodbye. This could be a difficult and sad moment for you and your child.

The following tips might help make the parting a little more bearable:

- Don't leave too abruptly. It's better to announce your departure a few minutes in advance and then leave without hesitation.
- Try to have your child occupied with something by the time you leave.
- You can ask a nurse to give your child support if you like.
- Your child would like to know when you will be back. It is also a good idea to keep the nurse informed of this.

Paid parking

The maximum daily rate for patients and their companion is € 7,00. If the fee comes to more than € 7,00, you can exchange your parking ticket at the reception desk of the main lobby for a parking ticket to the value of € 7,00. You can also purchase a day ticket (€ 7,00) at the reception desk if you are planning multiple visits on a single day.

GOING HOME

Discharge

We do our utmost to announce the discharge date well in advance. The physician or nurse will inform you of any guidelines your child must follow at home. You will also be told if and when you should bring your child back for a check-up. If you have any more questions once you are home, please feel free to give us a call.

Afscheid

Na elk bezoek volgt afscheid nemen. Voor u en uw kind kan dit een moeilijk en verdrietig moment zijn.

De volgende tips kunnen u misschien helpen om het afscheid wat makkelijker te maken:

- Vertrek niet te plotseling. U kunt beter een paar minuten van tevoren vertellen dat u wegzult gaan.
- Probeer uw kind ergens mee bezig te laten zijn als u weggaat.
- U kunt een verpleegkundige vragen uw kind op te vangen als u dat prettig vindt.
- Uw kind vindt vaak fijn te weten wanneer u weer terugkomt. Ook is het prettig wanneer de verpleegkundige hiervan op de hoogte is.
- Het is vaak beter om zonder aarzelen te vertrekken.

Betaald parkeren

Het maximum parkeertarief voor patiënten en bezoekers is € 7,00 per dag. Als u meer dan € 7,00 moet betalen, kunt u bij de receptie in de Centrale Hal uw kaartje inwisselen tegen een parkeerkaartje van € 7,00. Het is mogelijk om bij meerdere bezoeken per dag een dagkaart (€ 7,00) bij de receptie te kopen.

NAAR HUIS

Ontslag

We doen ons best het ontslag tijdig aan te kondigen. De arts of verpleegkundige vertelt u waaraan uw kind zich eventueel moet houden. Ook hoort u of u nog met uw kind voor controle moet terugkomen en wanneer. Heeft u, als u thuis bent, nog iets te vragen, dan kunt u altijd telefonisch contact met ons opnemen.

ADDITIONAL INFORMATION

Right to information and consent

Each child has the right to be informed as comprehensively as possible about any medical treatment or intervention required. This is stipulated in the Medical Treatment Contracts Act (WGBO). In this regard, there is no difference between the rights of a child and those of an adult. The only difference lies in consenting to the treatment.

The permission for a treatment is determined by law according to the following broad terms:

Children up to 12 years

In the case of children under the age of 12, the decision about the treatment usually lies with the legal representative (usually the parents).

Children from 12 to 16 years

In the case of children aged between 12 and 16 years, the decision is taken jointly by the parents and the child. This means that the parents as well as the child must agree to the treatment.

Children from the age of 16

The WGBO regards every child from the age of 16 as an adult and expects them to decide personally on whether to undergo the treatment. The provision of information is first and foremost geared towards the young persons themselves and is only given to the parents or guardians once the young person has agreed to this.

A treatment may never take place without the permission of the patient or his/her legal representative. Exceptions are: acute situations or situations that would endanger the child if left untreated.

Complaints or problems

Bronovo Hospital devotes a great deal of attention to the quality of the care provided. Hospital employees aim to do their job as thoroughly as possible. Nonetheless, human error and mistakes cannot be ruled out entirely. This could give rise to feelings of dissatisfaction. If you have been affected by this, your best approach is to discuss it with the relevant person or his/her superior, directly and openly. Should you find this unsatisfactory, you may submit a complaint to the Patients' Ombudsman (patients' confidential mediator) or the complaints commission. The Patients' Ombudsman can be contacted on telephone number +31 (0)70 - 312 45 22.

AANVULLENDE INFORMATIE

Recht op informatie en toestemming

Elk kind heeft het recht zo goed mogelijk geïnformeerd te worden over een behandeling of ingreep. Dit is vastgelegd in de WGBO (Wet op de Geneeskundige Behandelingsovereenkomst). De rechten van een kind verschillen in dit opzicht niet van de rechten van een volwassene. Alleen wat betreft het geven van toestemming voor een behandeling ligt het anders. In grote lijnen is de toestemming voor een behandeling als volgt wettelijk bepaald:

Kinderen tot twaalf jaar

Voor kinderen onder de twaalf jaar beslist de wettelijk vertegenwoordiger (meestal de ouders) over de behandeling.

Kinderen van twaalf tot zestien jaar

Voor kinderen tussen twaalf en zestien geldt dat ouders en kind samen beslissen. Dat betekent dat zowel de ouders als het kind met een behandeling moeten instemmen.

Kinderen vanaf zestien jaar


Vanaf zestien jaar wordt een kind voor de WGBO als volwassene gezien en beslist hij of zij geheel zelf over een behandeling. De informatievoorziening is in de eerste plaats gericht op de jongere zelf en wordt alleen aan de ouders of verzorgers gegeven als de jongere zelf hiermee instemt.

Een behandeling mag nooit plaatsvinden zonder toestemming van de patiënt of diens wettelijk vertegenwoordiger. Uitzonderingen zijn: acute situaties of situaties waarin gevaar voor het kind ontstaat als het niet behandeld wordt.

Klachten of problemen

In Bronovo wordt veel aandacht geschonken aan de kwaliteit van de zorgverlening. De medewerkers van het ziekenhuis proberen hun werk zo zorgvuldig mogelijk te doen. Menselijke vergissingen en fouten zijn echter niet altijd uit te sluiten. Hierdoor kan ongenoegen ontstaan. Als u dit is overkomen, kunt u dit het beste direct en open bespreken met de betreffende persoon of diens leidinggevende. Vindt u dit niet afdoende, dan is het mogelijk om een klacht in te dienen bij de patiëntenvertrouwenspersoon of de klachtencommissie.

De patiëntenvertrouwenspersoon is bereikbaar via telefoonnummer 070 - 312 45 22.



Further information about the manner in which you may lodge a complaint is discussed in the leaflet entitled 'Complaints Procedure', available from the 'Bureau Voorlichting & Documentatie' (Information and Documentation Office) in the Central Hall.

'Landelijke Vereniging Kind en Ziekenhuis'

(National Association for Children in Hospital)

The 'Landelijke Vereniging Kind en Ziekenhuis' has been established specifically for parents. The aim of this association is to promote the welfare of the child before, during and after admission to hospital. The association publishes leaflets and has its own website (in Dutch only).

Landelijke Vereniging Kind en Ziekenhuis

Korte Kalkhaven 9

3311 JM Dordrecht

Tel. +31 (0)78 - 614 63 61

www.kindenziekenhuis.nl

